

楊憲益詩歌翻譯風格嬗變研究

辛紅娟 Hongjuan XIN

寧波大學外語學院

楊憲益譯作浩如煙海，一本譯著《紅樓夢》便奪走無數學者關注的目光。輝煌的翻譯成就導致學界忽略了對他翻譯思想和風格的探討，特別對其詩歌翻譯的研究。在楊憲益的譯著中，詩歌翻譯占其出版譯作三分之一以上，是一個及其重要卻又較少受關注的領域。本文擬立足文本細讀，細緻梳理我國著名翻譯家楊憲益詩歌翻譯的歷史，力圖描畫楊憲益在不同歷史時期、面對不同詩歌文本時的翻譯方法抉擇，呈現其翻譯風格嬗變的軌跡，以期為楊憲益整體研究提供有價值的參考。